

The Scrum Values

Persian Version (2019)



العربية

Беларуская

简体中文 . 繁體中文

Dansk . Nederlands . English

Filipino / Tagalog . Français

The Scrum Values

Deutsch . Ελληνικά . हिंदी . Italiano

فارسی . Polski . Português

Русский . Español . தமிழ்

Türkçe . Українська

Tiếng Việt

Dear reader

Scrum is based on a set of fundamental values. These values are the bedrock on which Scrum's practices rest.

The Scrum Values were first described by Ken Schwaber and Mike Beedle in their book “Agile Software Development with Scrum” (Prentice Hall, 2002 - chapter 9, p. 147). They describe the Scrum Values as ‘qualities’ that they found that people using Scrum display: Commitment, Focus, Openness, Respect, and Courage.

Towards the end of 2012, an attendant of one of my Professional Scrum classes (a candidate-trainer actually) asked me about the relevance of the Scrum Values. I realized that they had indeed over time faded, although I did personally consider them important. I checked in with Ken Schwaber and he agreed: still the bedrock despite having disappeared from the radar.

It was clear that there was value in the Scrum Values and in describing them. So, that is what I did on my [website](#). I then also added that description to my book “Scrum - A Pocket Guide” (Van Haren Publishing, 2013). In 2016 they were added to the Scrum Guide. In 2018-2019 members from the global Scrum communities translated my description in 20+ languages.

Since 2012 I have only slightly evolved the words to describe the Scrum Values, like when creating the second and third edition of my pocket guide to Scrum (2019 and 2021). I am honoured and humbled for the continued appreciation of my description.

I gladly share them in this document that can be downloaded from thescrumvalues.org, the website that I dedicated to [the Scrum Values](#).

I am grateful to Mehdi Hoseini for creating this Persian version.

Keep learning,
Keep improving,
Keep...Scrumming.

Gunther Verheyen
independent Scrum Caretaker



ارزشهای اسکرام - فارسی / Persian

اسکرام چارچوبی است که افراد و سازمانها فرآیند تولید خود را مبنی بر مقتضیات زمانی و موضوعی خود تعریف می کنند. قوانین و اصول اسکرام همگی از تجربه گرایی و کنترل فرآیند مبتنی بر تجربه به عنوان بهترین روش مواجهه با چالشهای پیچیده در مسائل پیچیده، پشتیبانی می کنند. با اینحال مفاهیم بیشتری نسبت به



صرفاً قوانین و اصول اسکرام وجود دارد. رویکرد اصلی اسکرام بیشتر در مورد رفتار است تا فرآیند. چارچوب اسکرام بر اساس پنج ارزش بنیادی پایه ریزی شده است. اگرچه این ارزشها همزمان با ابداع اسکرام معرفی نشده اند و خاص اسکرام نیستند لیکن منجر به هدایت کارها، رفتارها و اعمال اسکرام می شوند. اسکرام چارچوبی از قوانین، اصول و ارزشهاست.

مترجم: محتوای پنج ارزش اسکرام از متن اصلی مقاله با کمی تغییر و بصورت لیست وار ترجمه شده است تا گویایی بیشتری برای خوانندگان محترم داشته باشد.

‘Commitment’ تعهد

ما به تیم خود متعهد هستیم.

ما به کیفیت متعهد هستیم.

ما تعهد می کنیم که با هم تیمیهای خود همکاری کنیم.

ما متعهد هستیم که دائماً در حال یادگیری باشیم.

ما تعهد می کنیم که در راستای رسیدن به خروجی باکیفیت تیم، هر روز بهترین کاری را که می توانیم انجام دهیم.

ما به هدف اسپرینت (Sprint Goal) متعهد هستیم.

ما متعهد هستیم که دائماً در حال تلاش برای حرفه ای شدن باشیم و حرفه ای رفتار کنیم.

ما متعهد هستیم که خود-سازمانده باشیم.

ما متعهد هستیم که هدف تیمی مان تولید محصولات متعالی باشد.

ما به اصول اجایل متعهد هستیم.

ما متعهد هستیم که هر فیچر تولیدی بایستی قابل استفاده توسط مشتری نهایی باشد.

ما متعهد هستیم که دائماً در حال ارتقاء خود و تیم مان هستیم.

ما به رعایت قوانین Definition of Done متعهد هستیم.

ما به چارچوب و قوانین اسکرام متعهد هستیم.
ما متعهد هستیم که فقط روی چیزی تمرکز می کنیم که برای مشتری ارزش ایجاد کند.
ما متعهد هستیم که هر کاری که شروع کردیم را به پایان برسانیم.
ما متعهد هستیم که دائماً در حال ارزیابی و اصلاح خود و تیم مان باشیم.
ما متعهد هستیم که هر روز شفافیت بیشتری نسبت به دیروز در تیم ایجاد کنیم.
ما متعهد هستیم که دائماً شرایط جاری را با هدف ارتقاء و بهبود، مورد نقد و سوال قرار دهیم.

تمرکز ('Focus')

ما روی چیزی که امروز مهم است تمرکز می کنیم بدور از هرگونه نگرانی در مورد چیزی که ممکن است یک روزی در آینده مهم باشد.

ما روی چیزی که امروز می دانیم تمرکز می کنیم و با رعایت اصل
YAGNI (You Ain't Gonna Need It) - امروز به این کار احتیاج نداریم - این تمرکز را حفظ می کنیم.
ما روی نیازی تمرکز می کنیم که از نظر زمانی به ما نزدیکتر است و نه نیازهای آینده که سرشار از عدم قطعیت هستند. همچنین ما می خواهیم که از کارهای امروز یاد بگیریم و بوسیله آن برای انجام کارهای آینده تجربه کسب کنیم.

تمرکز ما روی یک کار بگونه ای است تا در نهایت آن کار به اتمام برسد.
ما روی ساده ترین راه حلی که نیازمندی مشتری را پوشش می دهد تمرکز می کنیم.

'Openness' باز بودن

بکارگیری تجربه گرایی به عنوان اصل بنیادین اسکرام نیازمند شفافیت و باز بودن است.
ما می خواهیم که ارزیابی ما با هدف رسیدن به اصلاحات قابل قبول صرفاً بر اساس واقعیات باشند.
ما در مورد کارمان، پیشرفت کارها، یادگیریمان و مشکلاتمان باز و شفاف هستیم.
ما در مورد افراد و همکاری با آنها باز و شفاف و راحت هستیم.
ما به افراد به حکم انسان بودن احترام می گذاریم نه به عنوان یک منبع، ربات یا قطعه قابل تعویضی از ماشین چون در نهایت تولید محصول نرم افزاری کاریست که یک انسان انجام می دهد.
ما برای همکاری با واحدهای مختلف و انسانهای با مهارتهای متنوع باز و راحت هستیم.
ما در خصوص همکاری با کلیه ذینفعان و مشتریان خود باز و راحت هستیم و با آنان در خصوص وقایع خوب و بد براحتی مکالمه می کنیم.
ما در خصوص به اشتراک گذاری فیدبکها با دیگران راحت هستیم و با این روال هم از دیگران می آموزیم.
از آنجایی که سازمانمان و جهان پیرامون آن بصورت غیر قابل پیش بینی ، غیر منتظره و دائمی در حال تغییر هستند ما نیز تغییرات را با آغوش باز می پذیریم.

‘Respect’ احترام

ما به افراد، تجربیات و پیشینه آنها احترام می‌گذاریم.
ما به تفاوت انسانها احترام می‌گذاریم (و این ما را قویتر می‌کند).
ما به نظرات مختلف احترام می‌گذاریم (چون فرصتی برای یادگیری است).
ما به ذینفعان خود با عدم تولید فیچرهایی که کسی استفاده نخواهد کرد احترام می‌گذاریم.
ما با جلوگیری از مصرف منابع مالی مشتریان خود برای فیچرهایی که ارزش ایجاد نمی‌کنند به آنان احترام می‌گذاریم.
ما با رفع باگها و مشکلات محصول به کاربران آن احترام می‌گذاریم.
ما به قوانین اسکرام احترام می‌گذاریم.
ما به بقیه بخشها و واحدهای سازمان خود با عمل نکردن بصورت جزیره ای احترام می‌گذاریم.
ما به مهارتها، تخصص و بینشهای یکدیگر احترام می‌گذاریم.
ما به مسئولیتهای نقشهای مختلف اسکرام احترام می‌گذاریم.

‘Courage’ شجاعت

ما شجاعت را بواسطه عدم تولید چیزی که کسی استفاده نخواهد کرد، نشان می‌دهیم.
ما شجاعانه اذعان می‌کنیم که نیازمندیهای مشتری هیچ وقت کامل نیستند و هیچ برنامه ای نمی‌تواند تمام واقعیات و پیچیدگیها را بصورت کامل از پیش ببیند.
ما شجاعانه تغییرات را به چشم منبعی از الهام و نوآوری می‌بینیم و در برابر آن مقاومت نمی‌کنیم.
ما شجاعت خود را بواسطه عدم تحویل کار ناتمام نشان می‌دهیم.
ما شجاعت داریم که تمام اطلاعات ممکن را (شفافیت) چه بد و چه خوب که ممکن است به تیم و سازمانمان کمک کند با دیگران به اشتراک بگذاریم.
ما با شجاعت اذعان می‌کنیم و اعتقاد داریم که هیچ کس کامل نیست.
ما شجاعت داریم که در صورت ایجاد یک درس آموخته معتبر مسیر کار را عوض کنیم.
ما شجاعانه ریسکها و منافع را با دیگران سهیم می‌شویم.
ما شجاعانه تلاش می‌کنیم که از قوانین اسکرام با هدف مقابله با پیچیدگیهای کار و محصول به درستی استفاده کنیم.
ما شجاعت داریم که فرضهای نادرست گذشته را کنار بگذاریم.
ما با شجاعت اذعان می‌کنیم که به ارزشهای اسکرام پایبند هستیم و تلاش می‌کنیم که هر روز بیش از پیش این ارزشها را در کار روزمره خود جای دهیم.